File name: 20200408

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-04-08

Revised: 2020-04-10

Transcribed by: 廖永賦

1.  
kay Elrenge **takane**

this Elrenge older\_sister  
這 Elrenge 兄姐  
  
#e Is Elrenge my older sister?  
#c Elrenge 是我的姊姊嗎？  
#n Not sure about last word.  
  
2.  
ngia-~ka~kane-aku ki aga  
oneself-eat~ka~eat-1SG OBL meal  
自己-吃~ka~吃-我 斜格 飯.餐  
  
#e I eat (a meal) myself.  
#c 我自己用餐  
#n  
  
3.  
kay Elrenge ngia-u~dulri~dulri  
this Elrenge oneself-跳舞~正在~跳舞  
這 Elrenge 自己-跳舞~PROG~跳舞  
   
#e Elrenge is dancing by herself  
#c Elrenge 自己在跳舞  
  
4.  
kay Elrenge ngia-udulri  
this Elrenge onself-dance  
這 Elrenge 自己-跳舞  
   
#e Elrenge dance alone (when alone).  
#c Elrenge (會)自己跳舞  
#n Contrast with 3 in tense

5.

kay Elrenge ngia-drakale ki pitu ki tuki   
this Elrenge oneself-get\_up OBL seven OBL clock  
這 Elrenge 自己-起來 斜格 七 斜格 時鐘

luka mialrealre  
at morning  
當.在 早晨  
  
#e Elrenge woke up by herself at 7 o’clock in the morning.  
#c Elrenge 在早上七點鐘自己起床  
  
6.

Kaku, ni drakale  
Kaku, IMP get\_up  
Kaku, 命令你 起來  
  
#e Kaku, get up!  
#c Kaku, (站)起來  
#n (祈使句) 命令 Kaku 起來

7.

drakale ki Kaku  
get\_up OBL Kaku  
起來 斜格 Kaku  
  
#e Get Kaku up.  
#c 給他(挖)起來  
#n (Kaku 在睡覺，叫別人) 把 Kaku 挖起來  
  
8.

mialrealre, ni drakale  
morning, IMP get\_up  
早晨 命令你 起來  
  
#e (It’s) morning, get/wake up.  
#c 天亮了，起床了  
#n   
  
9.  
kay Elrenge ngia-u~dulri~dulri  
this Elrenge oneself-dance~PROG~dance  
這 Elrenge 自己-跳舞~正在~跳舞  
  
#e Elrenge is dancing by herself.  
#c Elrenge 自己正在跳舞  
#n 也可用 udulridulri，意義變成「會」(able to) 跳舞  
  
10.  
kay Elrenge luka vaivai ngia-drakale ki valru

this Elrenge at every\_day oneself-get\_up OBL eight  
這 Elrenge 當.在 每天 自己-起來 斜格 八  
  
ki tuki luka mialrealre  
OBL clock at morning  
斜格 時鐘 當.在 早晨  
  
#e Elegnge wakes up every day at eight o’clock in the morning.  
#c Elegnge 在每天(在)早上8點起床

#n valru: 8, 溪流(溪流像 8); vai：太陽 ; vaivai: 每天

11.  
kay babila pa tubi ki Takanaw  
this monkey CAU cry OBL Takanaw  
這 猴子 使 哭 斜格 Takanaw   
  
#e This monkey caused Takanaw to cry.  
#c 這個猴子讓 Takanaw 哭了  
#n  
  
12.  
kay babila pa tubi ki Takanaw anikamani ma-kiucu  
this monkey CAU cry OBL Takanaw because ma-afraid  
這 猴子 使 哭 斜格 Takanaw 因為.所以 ma-害怕  
  
kay Takanaw ki babila  
this Takanaw OBL monkey  
這 Takanaw 斜格 猴子  
  
#e This monkey caused Takanaw to cry because Takanaw is afraid of the monkey.  
#c 猴子把Takanaw 嚇哭了，因為Takanaw 很怕猴子  
#n 讀法：maki.u.cu。 anikamani?  
  
13.  
ku ama pa udulri ki Takanaw  
NOM my\_father CAU dance OBL Takanaw  
主格 我爸爸 使 跳舞 斜格 Takanaw

#e My father caused Takanaw to dance.  
#c 我爸爸讓 Takanaw 跳舞  
  
14.  
pa ka kiucu-su nakuane  
CAU NOM afraid-2SG 1SG  
使 主格 害怕-你 我  
  
#e You caused me to be scared.  
#c 你讓我害怕  
#n   
  
15.  
ma-kiuc-aku musuane  
ma-afraid-1SG 2SG  
ma-害怕-我 你

#e I’m afraid of you.  
#c 我很怕你  
#n kiucu 是詞根, ma-kiuc-aku 讀法：ma.kiu.ca.ku  
  
16.  
kay Elrenge lri-ni-drakale ki bangate ki duki luka   
this Elrenge FUT-ni-get\_up OBL nine OBL clock at  
這 Elrenge 將要-ni-起來 斜格 九 斜格 時鐘 當.在  
  
mialrealre lri-mu-lregelrege  
morning FUT-go-mountain  
早晨 將要-去-山  
  
#e Elrenge will get up at 9 o’clock in the morning because she will go to the mountain.  
#c Elrenge 早上 9 點要起床，因為要去山上  
#n lri-mu-elregelrge 可放在最前面  
  
17.  
luiya kay Elrenge lri-ni-drakale ki bangate  
tomorrow this Elrenge FUT-ni-get\_up OBL nine  
明天 這個 Elrenge 將要-ni-起來 斜格 九  
  
ki tuki luka mialrealre lri-mu-lregelrege  
OBL clock at morning FUT-go-mountain  
斜格 時鐘 當.在 早晨 將要-去-山  
  
#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.  
#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上  
#n  
  
18.  
kay Elrenge lri-ni-drakale ki bangate ki tuki luka   
this Elrenge FUT-ni-get\_up OBL nine OBL clock at  
這 Elrenge 將要-ni-起來 斜格 九 斜格 時鐘 當.在  
  
mialrealre lri-mu-lregelrege luiya  
morning FUT-go-mountain tomorrow  
早晨 將要-去-山 明天  
  
#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.  
#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上  
#n上一句的詞序調換

19.  
lri-mu-lregelrege luiya kay Elrenge lri-ni-drakale  
FUT-go-mountain tomorrow this Elrenge FUT-ni-get\_up  
將要-去-山 明天 這 Elrenge 將要-ni-起來  
  
ki bangate ki tuki luka mialrealre  
OBL nine OBL clock at morning  
斜格 九 斜格 時鐘 當.在 早晨  
  
#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.  
#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上  
#n上一句的詞序調換  
  
20.  
lri-mu-lregelrege kay Elrenge luiya lri-ni-drakale  
FUT-go-mountain this Elrenge tomorrow FUT-ni-get\_up   
將要-去-山 這 Elrenge 明天 將要-ni-起來  
  
ki bangate ki tuki luka mialrealre  
OBL nine OBL clock at morning  
斜格 九 斜格 時鐘 當.在 早晨  
  
#e Tomorrow, Elrenge will get up at nine o’clock in the morning because she will go to the mountain.  
#c 明天 (這個) Elrenge (將要) 9 點起床，因為要去山上  
#n上一句的詞序調換  
  
21.  
maka-dalame-nay ki Elrenge lay lri-karudrange-nay  
each\_other-love-1PL OBL Elrenge so FUT -marry-1PL  
互相-愛-我們 斜格 Elrenge 所以 未來-結婚-我們  
   
#e I and Elrenge love each other so we will get married.  
#c 我跟 Elrenge 很相愛，所以我們未來會結婚  
#n rudrange 耆老.長輩.成熟 (50歲up)  
  
22.  
aisi (lu) maka-dalame-nai ki Elrenge  
COND.if COND.if each\_other-love-1PL OBL Elrenge  
如果 如果 相-愛-我們 斜格 Elrenge  
  
lri-karudrange-nay  
FUT -marry-1PL  
未來-結婚-我們  
  
#e If I and Elrenge love each other, we will get married.  
#c 如果我跟 Elrenge 很相愛，我們未來會結婚

#n aisi, lu 可以單用：aisi maka-... or lu maka-...  
  
23.  
ma~ruda~rudrange kay Takanaw si Elrenge  
marry~PROG~marry this Takanaw and Elrenge  
結婚~正在~結婚 這 Takanaw 和 Elrenge  
  
#e Takanaw and Elrenge are celebrating a wedding.  
#c Takanaw 與 Elrenge 正在舉行婚禮  
#n 男性會在前面，除非入贅